

DOI 10.5862/JHSS.239.23
УДК 37.013.2, 37.022, 37.026

Н.В. Богданова

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РАБОТЕ НАД СЛОВАРНЫМ ЗАПАСОМ В ТАНДЕМ-ГРУППАХ

Статья посвящена одному из методов обучения иностранному языку – тандему, который позволяет не только интенсифицировать процесс профессионально-языкового образования, но и расширить возможности самостоятельной работы в освоении иностранного языка. Рассмотрена методика обучения в работе над словарным запасом в тандем-группах в условиях современной информационно-образовательной среды в неязыковом вузе.

БИНАЦИОНАЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС; МЕНТАЛЬНЫЙ ЛЕКСИКОН; ПРОДУКТИВНЫЙ СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС; ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; СТРАТЕГИЯ И ТЕХНИКИ ОБУЧЕНИЯ.

Главной целью изучения иностранного языка как учебной дисциплины неязыкового вуза следует считать формирование иноязычной коммуникативной компетенции, т. е. способности и готовности участвовать в иноязычной устной и письменной коммуникативной деятельности. В современной ситуации интенсивного межнационального профессионального общения формирование данной компетенции – важное направление подготовки будущего специалиста [1].

Методисты и преподаватели иностранного языка сегодня всё чаще стали обращаться к методам, позволяющим быстрее и качественнее овладеть тем или иным иностранным языком. Одним из таких методов является приобретающий всё большую популярность в мире *тандем-метод* (от *англ.* tandem – велосипед для двоих или троих), который подразумевает непосредственное общение с носителем изучаемого языка. Это способ самостоятельного изучения иностранного языка двумя партнерами с разными родными языками, работающими в паре [2]. В методической и педагогической литературе тандем-метод относят к интенсивным методам изучения иностранного языка, поскольку он подразумевает непосредственное погружение в язык в процессе общения с его носителем. Цель тандема – овладение родным языком своего партнера в ситуации реального или виртуального общения, знакомство с его

личностью, культурой страны изучаемого языка, а также получение информации по интересующим областям знания. В качестве вспомогательного метода при изучении иностранного языка в вузе тандем также оказывает огромное влияние на процесс обучения, поскольку с его помощью восполняются пробелы в составляющих коммуникативной компетенции.

Важными преимуществами тандем-метода являются его гибкость, быстрота и эффективность изучения иностранных языков. Он может применяться самостоятельно или быть интегрированным в языковой курс в течение короткого или продолжительного времени. Этот метод может также осуществляться с помощью электронных средств коммуникации (e-mail, Skype, Facebook, видеоконференция и т. п.) между группами студентов, находящихся в разных странах. Партнеры могут выбрать удобный для себя график. Участники сами решают, как будет проходить тандем, особенно в индивидуальных тандемах. Во время такого общения на практике применяются усвоенные знания. Постоянная речевая практика с носителем языка способствует овладению живой разговорной речью в короткие сроки [3]. На любом этапе изучения иностранного языка тандем-метод является эффективным способом формирования социокультурной компетенции – знания культурных особенностей носителя языка, его привычек и традиций, норм поведения и этике-



та и умения их понимать и использовать в процессе коммуникации, а также социолингвистической компетенции – способности выбирать и использовать подходящие языковые средства в зависимости от ситуации и цели общения [4].

На данный момент существует множество тандем-центров в различных вузах, а также сайтов в сети Интернет, где организуются все необходимые условия для создания тандем-пар для изучения иностранных языков. Тандем-метод требует от участников двойного интеллектуального вклада. С одной стороны, следует «учить» иностранный язык, с другой – «преподавать» собственный родной язык. Межкультурная компетенция, в свою очередь, позволяет субъекту ориентироваться в самоценных культурах разных этносов для решения его собственных нравственных проблем в мировой многополюсной цивилизации. Участники индивидуального тандема подбираются тандем-центрами разных стран на основе специально разработанных опросников, учитывающих индивидуальные особенности и запросы личности (возраст, мотивация изучения языка, место работы или учебы, пол, уровень имеющихся знаний, увлечения, предпочтения). Партнеры по изучению языка совместно определяют цели, содержание и средства взаимобучения. Одни участники тандема предпочитают овладение языком только в ходе неформального общения при посещении экскурсий, совместного просмотра телепередач и т. д. Другие считают необходимым посещать дополнительно языковые курсы. Если овладение языком в индивидуальном тандеме представляет собой автономный, естественный и во многом спонтанный процесс, то коллективная форма тандема имеет дидактически управляемый и осознанный характер. Межличностное общение дополняется одно- или двуязычным курсом обучения языку или включается в него. В зависимости от того, кто является участником тандем-курса (школьники, работающая молодежь, студенты, учителя), определяются его содержание и стратегия работы. От традиционного процесса обучения тандем-курс отличается тем, что он протекает в условиях естественной, реальной, а не искусственно созданной коммуникации [5].

Тандем-партнер выступает как в роли преподавателя, т. е. эксперта, так и в роли учени-

ка. Эта двойная роль важна для успеха работы в тандеме.

Во время тандем-курса происходят:

- обогащение словарного запаса,
- улучшение понимания на слух,
- формирование свободной и раскованной речи,
- открытие культурных особенностей страны тандем-партнера,
- интенсификация учебного процесса.

Обратимся к опыту тандем-проектов кафедры «Международные отношения» гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, Языкового центра Университета Штутгарта и Центра современных языков Технического университета Берлина. Целью тандем-сети является организация виртуального общения, направленного на овладение родным языком тандем-партнера в процессе взаимобучения с помощью новых информационных коммуникационных технологий. Тандем-проект реализуется с 2013 года и проводится под руководством преподавателей данных подразделений.

Попробуем описать основные обучающие техники в работе над словарным запасом в тандем-группах, активно применяемые в ходе тандем-проекта.

Расширение словарного запаса как обучающая стратегия в бинациональном контексте. Участники тандем-проекта должны научиться понимать, находить, использовать и передавать соответствующие слова и лексические конструкции (речевые конструкции, идиоматические выражения, языковые средства) в аутентичных ситуациях и аутентичных текстах. Важно понимать, какую смысловую нагрузку несет в себе каждое *слово*. Оно обладает фонетической и орфографической формой, имеет грамматические (синтаксические, фонетические) свойства, а также специфические черты, присущие его использованию, и передает определенное значение [6].

В ходе бинационального языкового занятия *слово с его употребительными характеристиками* и в первую очередь как носитель значения занимает центральное место. Это особенно важно, так как в межкультурном контексте постоянно проявляется многообразие значений. Основываясь на определении слова, **словарный**

запас следует понимать как лексическое знание, которое закреплено в ментальном лексиконе [7, с. 32]. *Ментальный лексикон* является частью долговременной памяти. В нем сохраняются слова на одном языке и ментально воспроизводятся, что означает, что они сохранены и могут быть востребованы. В долговременной памяти хранится всё, что представляет то, что должен знать человек, пользующийся языком, чтобы иметь возможность понимать и применять слова в коммуникативном контексте. Таким образом, ментальный лексикон состоит из смысловых компонентов, а также содержит фонологическую, морфологическую и синтаксическую информацию.

Учебный словарный запас является частью общего словарного запаса и объектом работы над словарным запасом. Он всегда обладает такими характерными признаками, как заполняемость пробелов, вариативность, нестабильность и динамика развития. Объем и тип учебного словарного запаса сориентированы на *конкретные потребности участников и содержание курса*. С точки зрения обучающихся и обучаемых имеет смысл разделить его на *рецептивный* (словарный запас понимания), *продуктивный* (словарный запас сообщения) и *потенциальный* (словарный запас освоения) (см. рисунок).

Важное место в бинациональной работе над словарным запасом занимает *объяснение значения*, выступающее связующим звеном между увеличением словарного запаса и межкультурной коммуникацией, ориентированном и обучением. Объяснение значения должно пониматься как процесс, который может быть налажен путем «обсуждения слов». В ходе данного процесса постепенно налаживается представление о словах. Процесс является завершенным, когда в ментальном лексиконе за-

вершится построение понятий. Работа над словарным запасом имеет особую ценность в ходе бинационального языкового курса, поскольку он подразумевает обучение двум языкам. Таким образом, собственный язык и иностранный язык используются одновременно. Следствием этого являются активизация и расширение ментального лексикона не только иностранного языка, но и собственного. Как правило, участники очень быстро расширяют свой словарный запас, поскольку они постоянно в регулируемой и произвольной формах учат сами и обучают других новым элементам словарного запаса. По причине обилия аутентичных коммуникативных ситуаций доля случайного обучения является достаточно значительной. В процессе межкультурной работы над словарным запасом, объяснения значения данный аспект нуждается в особом внимании. Для проведения целесообразной работы над словарным запасом в процессе бинационального обучения необходимо отобрать соответствующую часть общего словарного запаса, которая будет представлять собой учебный словарный запас.

Критерии отбора лексического материала.

Для отбора лексического материала не существует жестких предписаний, имеются лишь руководящие критерии. Отбор словарного запаса ориентирован в основном на цели учебного процесса, содержание и темы курса. Словарный запас, подлежащий передаче, должен включать в себя в первую очередь сегменты, необходимые участникам для того, чтобы справляться с возникающими в процессе коммуникации ситуациями. При этом необходимо обращать внимание на такие критерии, как частота и многообразие возможностей применения. Дополнительные размышления, ориентированные на выбор сегментов словарного запаса и их распределение, могут относиться к следующим сферам:

- доли обычной и специальной лексики;
- обучение рецептивному, продуктивному и потенциальному словарному запасу;
- различия словарного запаса немецкого и русского языков;
- метаязыковые речевые средства;
- эпизодический словарный запас.

Доли обычной и специальной лексики. Распределение или значимость долей общепри-



Структура учебного словарного запаса



нятых языковых оборотов и специальной лексики могут варьироваться в зависимости от поставленной цели и программы курса. Важен тот факт, что в данном случае речь идет не о двух абсолютно независимых друг от друга областях. Многие слова, речевые конструкции и фигуры речи из общеупотребимого словарного запаса могут быть перенесены в профессиональный язык.

Рецептивный словарный запас всегда более полный, чем продуктивный, как в родном языке, так и в иностранном. Рецептивный словарный запас состоит из лексических единиц, которые обучающиеся уже знают и могут (вновь) узнать в рецептивном процессе (восприятие текста на слух или чтение).

Продуктивный словарный запас — это словарный запас, который необходим для устного и письменного языкового общения и базируется на рецептивном словарном запасе как надстройка. Оба этих словарных запаса создают базу для потенциального словарного запаса, который представляет собой возможность осваивать незнакомые слова или создавать новые.

Потенциальный словарный запас — это скорее языковая и ментальная возможность, поскольку в данном случае большую роль играют такие компоненты, как кругозор, владение родным языком, метазнания о языке, способность к логическому мышлению, а также способность выявлять аналогии и классифицировать роли [8].

Контекст бинационального учебного процесса позволяет перманентно пользоваться всеми тремя типами словарного запаса. Участники могут в процессе работы в группе-тандеме применять свой продуктивный словарный запас, таким образом увеличивая его, и расширять рецептивный словарный запас. Преимуществом работы в группе-тандеме является наличие немедленной реакции как на правильное, так и на неверное использование слов, что позволяет гарантировать качество речи и производить быстрый контроль результатов обучения. Для потенциального словарного запаса все формы работы предоставляют оптимальное пространство для экспериментов, поскольку всегда есть возможность подтверждения или исправления.

Для целевой работы над словарным запасом преподаватели, проводящие курс, должны выбирать определенные формы заданий и упражнений. Нельзя считать само собой разуме-

ющимся тот факт, что рецептивно полученный словарный запас может быть использован в качестве продуктивного и наоборот. Причина этого лежит в различии условий запоминания информации и механизма ее затребования.

Словарный запас в немецком и русском языках. Общеизвестно, что в русском языке слов в два-три раза больше, чем в немецком. По этой причине часто считают, что русский язык богаче, чем немецкий, и поэтому его сложнее выучить. Это ложное заключение, поскольку одно немецкое слово часто имеет больше значений, чем одно русское, что не всегда упрощает задачу при изучении языка. В качестве примера можно привести многообразие значений слова *kommen*: 1) быть родом откуда-то; 2) прибывать, приезжать, приходиться (в зависимости от способа передвижения). Для преподавателя это означает, что различные способы выражения чего-либо на обоих языках могут быть включены в рабочие задания и формы упражнений.

Не каждое слово, существующее в одном языке, имеет эквивалент в другом. Из-за различия культурных концептов многие слова не имеют дословного перевода (например: *der Termin* — деловая встреча, прием у врача, встреча с другом; *die Bewerbung* — заявление на трудоустройство, процесс прохождения конкурса на должность), а также специального термина. В профессиональном и общеупотребимом языках существуют слова, которые легко перевести дословно, однако реальные их значения и понятия, скрывающиеся за ними, различны. Например, ряд заимствований из немецкого языка в русский (*бутерброд, шлагбаум, парикмахерская* и др.). Плодотворной темой в области объяснения значения являются так называемые «ложные друзья переводчика», т. е. слова, которые на первый взгляд кажутся идентичными, но имеют разные значения (например, *die Produktion* — производство). Участники тандема в процессе объяснения значения слов могут на наглядном примере убедиться в том, какие различия существуют в языках и культуре.

Применение тандем-метода возможно на любом этапе изучения иностранного языка. На начальном этапе он может сыграть ведущую роль в формировании фонетических навыков, в постановке произношения и восприятия иностранного языка на слух. На более продвинутом этапе метод помогает скорректировать

возможные ошибки в изучении иностранного языка, сформировать дискурсивную компетенцию – способность построения целостных, связанных и логичных высказываний разных функциональных стилей в устной и письменной речи [9, с. 5–6].

Метаязыковые фигуры речи. Здесь имеются в виду языковые средства, которые должны быть предоставлены участникам для того, чтобы они могли лучше справляться и создавать для себя определенные вспомогательные средства для общения. Таким образом, обеспечивается также непрерывность коммуникации. Подобными языковыми средствами являются, например, вспомогательные средства для объяснения (см. табл. 1).

Обсудить такие языковые средства имеет смысл в подобающее время в течение курса, например когда диалог из-за отсутствия коммуникативных стратегий заходит в тупик.

Техники обучения для работы над словарным запасом. Техники обучения – это методы и техники, которые позволяют участникам осознанно воспринимать процесс обучения и самостоятельно его организовывать. Обучающие техники (их называют еще тактиками обучения или процессом обучения) применяются для того, чтобы подготовить к изучению иностранного языка, а также контролировать и управлять процессом. Можно вести речь о стратегии обучения, если для достижения цели используются различные техники обучения. Необходимо ознакомить обучающихся с максимально возможным количеством техник обучения, ориентированных на различные органы чувств, поскольку информация, которая сохраняется через разные органы чувств, может также отдельно вспоминаться через них.

В ходе бинационального курса важно, особенно в связи с «изучением слов», обсуждать обучающие техники, поскольку участники имеют собственный, абсолютно разный опыт. На них повлиял процесс обучения в школе, вузе и в профессиональной сфере, они привыкли брать на себя ответственность или принимать решения. Эти качества должны быть направлены в правильное русло. При выборе обучающих техник руководители курса должны иметь в виду, что эти техники должны соответствовать персональным потребностям и типу

обучения. Для работы над словарным запасом предлагается рассмотреть некоторые примеры применяемых на практике обучающих техник. С помощью этих техник как преподавателями, так и участниками курса могут быть составлены комплексы заданий и упражнений, соответствующие технике бинационального языкового курса. Примеры не подразумевают разделение на рецепцию и продукцию [8].

Техника «меньше – больше». При проработке определенной области словарного запаса необходимо вначале использовать только наиболее важные и основополагающие слова и лексические конструкции, которые необходимы для преодоления определенных коммуникативных ситуаций (см. табл. 2).

Техника «от простого к сложному». Участники сначала должны научиться справляться с коммуникативной ситуацией с помощью нескольких основных слов. Как только они достигнут свободного уровня общения в предложенной ситуации, можно применять более сложные структуры (см. табл. 3).

Техника «словарный запас вместо отдельных слов». Слова разбиваются на смысловые группы и изучаются. Порядок и структуризация подчинены определенным принципам и закономерностям, таким как, например, внедрение отдельных слов:

- прочные конструкции, часто встречающийся словарный контекст, выражения, цитаты, шутки, граффити;
- в типичных каждодневных разговорных ситуациях, в тематических группах и словарных полях;
- логической, иерархической или ассоциативной связи (схема, логические структуры, рисунки);
- ассоциативных цепях и повседневных алгоритмах действия (табл. 4).

Техника «ориентирование участников». При работе над словарным запасом необходимо учитывать личные интересы и ожидания участников. Это способствует повышению мотивации. Так, например, в группах-тандемах могут разрабатываться различные сферы словарного запаса как внутреннее разделение. Результаты могут быть доступны на пленарном заседании другим группам-тандемам. Таким образом, работа над словарным запасом должна охватывать очень большое количество областей и образо-

Таблица 1

Deutsch / немецкий	Russisch / русский
Ich verstehe nicht. Bitte, sprechen Sie langsamer! Bitte, wiederholen / buchstabieren Sie!	Я не понимаю. Говорите, пожалуйста, помедленнее! Повторите, пожалуйста / произнесите, пожалуйста, по буквам!
Kann ich eine Frage stellen? Was bedeutet das? Wie heißt das? Gibt es das auf Russisch?	Можно задать вопрос? Что это означает? Как это называется? Есть ли такое понятие на русском языке? и т. д.

Таблица 2

Deutsch / немецкий	Russisch / русский
Ich studiere. Ich studiere Medizin. Ich studiere Medizin in Berlin. Ich studiere schon 3 Jahre Medizin in Berlin.	Я учусь. Я изучаю медицину. Я учусь в Берлине в медицинском. Я учусь в Берлине в медицинском уже 3 года.

Таблица 3

Deutsch / немецкий	Russisch / русский
Was machst du gern? Ich lese gern. Ich lese gern Klassik.	Что ты любишь делать? Я люблю читать. Я люблю читать классику.

Таблица 4

Deutsch / немецкий	Russisch / русский
Redewendungen beim Würfelspiel Du bist dran. / Ich bin an der Reihe. / Würfle! / Mach mal! / Nicht fuschen! / Nicht schummeln! / Du fuscht. / Das gilt nicht! / Glück gehabt! / Ich habe eine Zwei gewürfelt, ich brauche eine Vier.	Выражения для игры в кубик Твоя очередь. / Моя очередь. / Бросай кубик! Давай! / Не обманывать! Не хитрить! / Ты обманываешь. / Это не считается. / Повезло! Я выбросил 2, а нужно 4.

вывать для каждой сферы основополагающий словарный запас.

Техника «аутентичность». В ходе бинационального языкового курса работа над словарным запасом проходит, как правило, в аутентичных коммуникативных ситуациях и, таким образом, в межкультурном контексте. Для практики это означает, что освоение словарного запаса и его применение происходят одновременно, а не последовательно. Для понимания значения это является значительным преимуществом, поскольку смысловые компоненты и употребительные характеристики слов и лексических

выражений (и в меньшей степени их грамматическая информация) находятся в центре внимания (табл. 5).

Значение слов и выражений, выделенных курсивом, необходимо объяснить и показать, когда они употребляются.

Техника «от текста к словарному запасу». Для того чтобы обогатить словарный запас, имеет смысл выбрать аутентичный текст по теме, который соответствует языковому уровню участников. Это предпочтительнее, чем раздать или составить список слов. В текстах слова употребляются в контексте, и, таким образом, их зна-

чение может быть проще установлено. Списки никогда не являются полными и не подходят для освоения слов для словарного запаса, что в основном касается продуктивного и потенциального словарных запасов. В тексте выделены слова для продуктивного словарного запаса по теме «Экопродукты» и их эквиваленты (табл. 6).

Техника «объяснение вместо перевода». Так как нельзя «перепрыгивать» с одного языка на другой, участники должны пояснять незнакомые слова и выражения. Прежде чем их тут же перевести, стоит сначала попробовать их описать, назвать примеры, использовать мимику, изображения и т. д. Партнеры получают, таким образом, возможность подтверждения правильности своих знаний, освежения и актуализации своих пассивных знаний, уточнения своего словарного запаса, его страховки и т. д. Эта техника часто используется продвинутыми участниками спонтанно. Начинающих необхо-

димо сначала с ней ознакомить. Это, разумеется, намного более утомительно, но доказано, что такие пояснения гораздо лучше запоминаются. Прежде всего, не следует торопиться, так как можно затратить на это столько времени, сколько необходимо. Надо избегать перевода непонятых слов и стараться использовать:

- *синонимы*, например: sehen, anschauen, gucken (видеть, смотреть, взглянуть);
- *антонимы*, например bitter – süß (горький – сладкий);
- *примеры из тех же самых категорий*, например: die Mandarine, die Apfelsine, die Zitrone (мандарин, апельсин, лимон и т. д.);
- *производные слова*, например fliegen – der Flug (летать – полет);
- *ассоциации*, например das Meer und die Ferien (море и каникулы);
- *словосочетания*, например das Handtuch (полотенце для рук);

Таблица 5

Deutsch / немецкий	Russisch / русский
– <i>Lass uns ein Stündchen in die Stadt gehen!</i> Wir können <i>an der Alster</i> spazieren gehen. – Bei dem Wetter? <i>Es regnet in Strömen.</i> – <i>Dann lass uns in ein Cafe am Hafen gehen und die Schiffe beobachten.</i> – Schiffe kann ich zu Hause jeden Tag sehen. – <i>Fernsehen auch!</i> Warum hast du die Reise nach Hamburg bezahlt, wenn du die ganze Zeit im Hotelzimmer sitzt? – Das weißt <i>du doch genau... Um dir eine Freude zu machen!</i>	– Пойдем хоть на часок в город! Мы можем погулять <i>вдоль Альстера.</i> – В такую погоду? <i>Дождь проливной.</i> – <i>Тогда пойдем</i> в какое-нибудь кафе в гавани и посмотрим на корабли! – Корабли я могу и дома видеть каждый день. – <i>Телевизор тоже.</i> Зачем же ты платил за путевку в Гамбург, если ты целый день сидишь в номере гостиницы? – Это <i>ты и сама (точно)</i> знаешь: чтобы тебя порадовать! [10].

Таблица 6

Deutsch / немецкий	Russisch / русский
Öko-Lebensmittel. <i>Ökologische Landwirtschaft findet unter deutschen Landwirten immer mehr Anhänger. Von 1996 bis 2008 stieg die Zahl der landwirtschaftlichen Betriebe, die nach Öko-Kriterien arbeiten, von rund 7400 auf 19800. In deutschen Supermärkten und Reformhäusern tragen mehr als 56 000 Produkte das staatliche Bio-Siegel für Waren aus ökologischem Landbau. Die Kriterien für die Bio-Klassifizierung sind streng: Die Lebensmittel dürfen nicht mit chemischen Pflanzenschutzmitteln behandelt oder gentechnisch verändert sein und dürfen nur aus artgerechter Tierhaltung stammen.</i>	Экопродукты. <i>Экологически чистое сельское хозяйство находит всё больше сторонников среди германских фермеров. С 1996 по 2008 г. число аграрных предприятий, работающих по экокритериям, выросло с 7400 до 19800. В супермаркетах и биомагазинах более 56 000 продуктов снабжены государственным клеймом «Био». Критерии для отбора экологически чистой продукции строги: растения не должны обрабатываться химикатами или быть генетически модифицированными, а животные должны выращиваться только на естественных кормах и в естественных условиях.</i>



- *сравнения или личные замечания*, например Du hast blaue Augen, wie der Himmel (У тебя голубые, как небо, глаза).

К переводам (например, на английский язык) или словарям следует обращаться, если затраты времени для объяснения значения слишком большие. Но это должно быть исключением. На пленарном заседании возникают дискуссии о значении слова, которые не стоит слишком быстро прекращать. Эти дискуссии зачастую полны смысла и обогащают языковое и метаязыковое содержание.

Техника «коммуникативный процесс». Из-за отсутствия слов часто существует угроза прерывания коммуникации, когда партнеры по общению не имеют соответствующей стратегии коммуникации. К таким техникам могут, например, относиться:

- замена недостающего слова на иностранном языке словом на родном языке;
- использование новых словарных конструкций или прямого перевода, например *das läuft rund* = *бежит вокруг*;
- перефразирование, описание понятия, например *фильм идет* – *der Film läuft*;
- применение жестов, мимики, рисования (это особенно важно для начинающих), например светофор / *die Ampel* можно легко нарисовать;
- использование общего понятия вместо специфического слова (например, *Rindbraten* > *Fleisch* / *ростбиф* > *мясо*) или привлечение слов, которые «занимают место» (например, *Ding*, *Sache* / штука, вещь) и т. д.

Техника ключевых слов. С помощью ассоциации с созвучным словом на родном языке (ключевым словом) находится вспомогательная точка для запоминания (например, *das Café, der Kaffee* / кафе, кофе).

На основании стратегии и техник обучения можно составить формы заданий и упражнений в соответствии с четырьмя основными навыками: слуховое восприятие, чтение, письмо и разговорные навыки, которые способствуют изучению рецептивного, продуктивного и потенциального словарного запаса. Перед началом работы в тандеме участники получают рабочие листы [11]. Каждый рабочий лист включает в себя:

а) коммуникативные задания (Aufgaben), например: *Познакомься со своим партнером. Тебе нужно узнать о нем как можно больше. Для этого*

задай ему следующие вопросы и кратко запиши его ответы. Не забудь, что ты должен/должна будешь представить его всей группе и рассказать о нем, его увлечениях и пристрастиях;

б) вопросы по теме (Fragebogen): *Ты учишься/работаешь? Что ты изучаешь/кем ты работаешь? Сколько времени/как долго? Нравится тебе учеба/работа? ...;*

в) комментарий: *В этом мы не очень похожи друг на друга. Мы совсем разные. Это я могу понять, так как... Этого я не могу понять. У нас совершенно разные/одинаковые вкусы ...;*

г) тему презентации: *«Увлечения (семья, интересы, родной город) моего тандем-партнера»* [Там же].

Пример задания 1: Известные писатели страны изучаемого языка.

Фаза 1. Работа в тандеме. Каждый тандем получает книгу известного русского или немецкого писателя и задание – дать предельно точное описание этой книги. Участники ищут понятия в обоих языках и дают дополнительно объяснение понятий:

- русское понятие (слово) =
объяснение по-русски,
- немецкое понятие (слово) =
объяснение по-немецки.

Фаза 2. На пленарном заседании. Эта фаза заключается в том, чтобы свести воедино результаты работы в тандемах. При этом результаты сравнивают, обсуждают и ищут наиболее «полное» описание.

Пример задания 2: Коллаж на тему из прессы. Как и в примере, приведенном выше, в этом упражнении работа сначала ведется в тандеме, а затем – на пленарном заседании всей группы.

Фаза 1. Работа в тандеме. Участники либо получают одну тему/разные темы, либо сами выбирают себе тему. По этой теме они находят в журналах картинки, тексты, вырезают их и наклеивают на лист бумаги. Возможные темы: «Выставки в музеях», «Предложения турагентств» и т. д.

Фаза 2. На пленарном заседании. Коллажи вывешиваются, и каждый тандем проводит презентацию своего коллажа перед другими участниками. Другие участники задают вопросы, комментируют, соглашаются или приводят аргументы против и т. д.

Техники и типы заданий для работы над словарным запасом можно дополнить еще мно-

жеством примеров. Многие упражнения из мононационального процесса обучения можно адаптировать к бинациональному процессу.

Бинациональный контекст – это идеальная обстановка для интенсивной работы над расширением словарного запаса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Кондрашова Н.В.** Иноязычная коммуникативная компетенция как составляющая общей профессиональной компетенции выпускника неязыкового вуза // Мир науки, культуры, образования. 2015. № 4 (53). С. 43–45.
2. **Балыхина Т.М.** Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учеб. пособие для преподавателей и студентов. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2007.
3. **Кудрявцева Е.Л.** Использование тандема (индивидуального и группового) для сохранения родного языка у естественных билингвов // III науч.-метод. чтения: сб. науч. ст. Вып. 3. М.: Изд-во МГПИ, 2012.
4. **Ковальчук С.С.** Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с помощью тандем-метода // Молодой ученый. 2015. № 15.2. С. 32–33.
5. **Подгорбунских А.А.** Методы формирования лингвокультурной компетентности студентов // Концепт. 2014. № 3 (спецвыпуск). ART 14528. URL: <http://e-koncept.ru/2014/14528.htm>.
6. **Scherfer P.** Wortschatzübungen // Bausch K.-R. et al. (Hrsg.). Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen; Basel, 1995. S. 229–232.
7. **Bausch K.-R.** et al. (Hrsg.). Erwerb und Vermittlung von Wortschatz im Fremdsprachenunterricht. Tübingen, 1995.
8. **Löschmann M.** Wortschatzarbeit: Kommunikativ-integrativ, interkulturell, kognitiv // Jung Udo O.H. (Hrsg.). Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. Frankfurt am Main, 1992. S. 311–319.
9. **Измайлова Ю.М., Пискарева Е.М.** Формирование коммуникативной языковой компетенции и ее компоненты. URL: <http://rgu-penza.ru/mni/content/files/10Izmajlova,Piskareva.pdf>.
10. **Немецкий без труда.** Каждодневный метод. Хильде Шнайдер. Франция. Изд-во Assimil, 1994. 423 с.
11. **Бердичевский А.Л.** Обучение межкультурному общению с использованием метода тандема // Русский язык за рубежом. 2008. № 1.

БОГДАНОВА Надежда Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29
e-mail: nvbogdanova.imop@mail.ru

N. V. Bogdanova

METHOD OF TRAINING IN THE FOREIGN LANGUAGE IN WORK ON THE LEXICON IN TANDEM-GROUPS

This article is devoted to one of methods of training in a foreign language – a tandem which not only allows to intensify process of modern professional and language education, but also allows to expand possibilities of independent work in development of a foreign language. In article are considered method of training in work on a lexicon in a tandem groups in the conditions of the modern information and education environment in not language higher education institution.



BINATIONAL EDUCATIONAL PROCESS; MENTAL LEXICON; PRODUCTIVE LEXICON; PROFESSIONAL FOREIGN-LANGUAGE COMPETENCE; STRATEGY AND TECHNOLOGY OF TRAINING.

REFERENCES

1. Kondrashova N.V. [Foreign language communicative competence as a component of general professional language competence of high school graduate]. *Mir nauki, kul'turi, obrazovaniya* [The world of science, culture and education], 2015, no. 4 (53), pp. 43–45. (In Russ.)
2. Balykhina T.M. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo (novogo)* [Methods of Teaching Russian as a Foreign Language: a Manual for Teachers and Students]. Moscow, The Publishing house of the Peoples' Friendship University of Russia, 2007. (In Russ.)
3. Kudryavtseva E.L. [Using Tandem (Individual and Group) to Preserve the Native Language of Natural Bilingual Speakers]. *III scientific and methodical reading*. Collection of scientific articles. Iss. 3. Moscow, Moscow State Pedagogical Institute Publ., 2012. (In Russ.)
4. Kovalchuk S.S. [The formation of foreign language communicative competence using the tandem method]. *Molodoy uchyonyy*, 2015, no. 15.2, pp. 32–33. (In Russ.)
5. Podgorbunskikh A.A. [Methods of formation of linguistic-cultural competence of students]. *Concept*, 2014, no. 3 (Special issue). ART 14528. Available at: <http://e-koncept.ru/2014/14528.htm>.
6. Scherfer P. Wortschatzübungen. *Bausch K.-R. et al. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen, Basel, 1995. Pp. 229–232.
7. Bausch K.-R. et al. (Hrsg.). *Erwerb und Vermittlung von Wortschatz im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen, 1995.
8. Löschmann M. Wortschatzarbeit: Kommunikativ-integrativ, interkulturell, kognitiv. *Jung Udo O.H. (Hrsg.). Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt am Main, 1992. Pp. 311–319.
9. Izmaylova Yu.M., Piskareva E.M. *Formirovanie kommunikativnoy yazykovoy kompetentsyi u eye komponenty* [Formation of communicative competence and its components]. Available at: <http://rgupenza.ru/mni/content/files/10Izmajlova,Piskareva.pdf>.
10. *Deutsch ohne Mühe heute*. Hilde Schnaider. B.P.25 F-94431 CHENNEVIERES/MARNE Cedex, France, Assimil, 1994. 423 p.
11. Berdichevskiy A.L. [Teaching Intercultural Communication Using the Method of Tandem]. *Russkiy yazyk za rubezhom*, 2008, no. 1. (In Russ.)

BOGDANOVA Nadezhda V. – *Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University*.

Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia

e-mail: nvbogdanova.imop@mail.ru